

日本の文化

[

1年のとりくみ
JAPAN NOW

県立西宮高等学校 前田容子

(1) 1年のとりくみ

● 扱った内容

テキスト 4領域・28テーマ

↓

4領域・11テーマを実施

* 導入授業の工夫

* 各テーマの連続性・関連性

* 体験学習・講演

* モノ教材でアクセントを

* 導入授業「日本の文化」とは



* 各テーマの連続性

導入授業「日本の文化」とは

→ 「世界の中の日本語」(4時間)

・“もったいない”

・風呂敷 **柔軟性** 包む心

→ 「住文化」～ 畳は**万能**選手～

→ **和室**での体験学習 所作・**茶道**

* テーマの関連性

・ 絵巻物とマンガ ・ 浮世絵と



日本のテクノロジー

* 体験学習



* モノ教材でアクセントを

- 姫路城
- ミウラ折り
- 茶運び人形
- 絵巻物
- 海外版
マンガ



(2) 発展学習として～国際交流～



～ 和室体験 ～



(4) 公開授業および研究協議



JAPAN NOW 「マンガ大国日本」 単元の計画

- 第1時 マンガ・アニメとは
- 第2時 伝統との共通点
- 第3時 マンガ・アニメを海外に
伝えるむずかしさ
- 第4時 海外での人気を考える

1 「鉄腕アトム」



- ✓1960年代
手塚治虫「鉄腕アトム」 アメリカ進出
- ✓手塚氏の不安
暴力シーン、性描写への拒否
ゲタ・タタミの文化をどう説明するか
オノマトペが訳せない

2 1990年代

- 「ヒカルの碁」 「犬夜叉」
- ・左右逆版・・・文化が正しく伝わらない
- ・香港版はよびすて

3 アニメでは？

- 「ルパン3世カリオストロの城」
- 和文・英文セリフの比較 留学生との共同発表



4 現在

- ✓英語版
「NARUTO」は
✓右開き
 - ↓
 - ✓海外での最近のマ
ンガ事情
留学生の発表
 - ↓
 - ✓できるだけ原作のま
まに
- This book reads
from right to left
- ↓
- You're Reading in the
Wrong Direction!!

研究協議

- ・それぞれの単元の関連性について
- ・第3時と第4時を入れ替え、マンガ自体
のおもしろさをやったうえで文化的価値
にふれるべき
- ・校内協力体制が必要ではないか

(5) 1年をおえて 課題

- 環境整備
 - * カラープリンター・印刷機が必要
 - * プロジェクタ使用が可能な教室の確保
 - * 時間割編成. 2時間連続は可能か
 - * 受講者数と体験学習
- 特別非常勤講師の申請

よかった点

- カラープリンターの使用
- 教材作成に付録DVDが活用できた
- 留学生をまじえた授業ができた
- オーストラリア訪問団との交流ができた
- アンケートの複数実施
- 研究レポートの作成

今後の実践にむけて

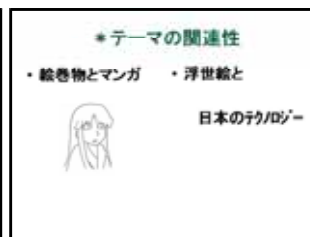
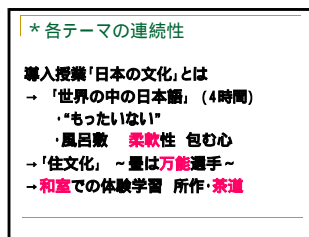
- 領域を増やし、地道に続けたい
- 情報交換の場

科目「日本の文化」授業実践発表会 ～ 1年のとりくみ・JAPAN NOW ～
 県立西宮高等学校 前田 容子

(1) 1年のとりくみ

扱った内容 4領域11テーマ

- * 導入授業の工夫
- * 各テーマの連続性・関連性をはかる
- * 体験学習・講演
- * モノ教材でアクセントをつける



(2) 発展学習として

- * オーストラリア訪問団への和 cultura 体験授業を主催(写真)
- * 公開授業「マンガ大国日本」でのアニメ和文英文セリフ比較発表
- * 研究レポート作成



(3) JAPAN NOWの内容 「日本の文化」テキストより

現代日本の文化的諸相を、国内外の多面的な視点から学ぶことにより、日本及び自らが住んでいる地域の伝統・文化を、異なる文化的背景を持った人々に積極的に伝え、交流しようとする態度を身につける。

(4) 公開授業および研究協議 (2007.11.19実施)

JAPAN NOWより「マンガ大国日本」公開授業

1. 本単元の目標

日本のマンガ・アニメは世界的に注目を集めているといわれる。この単元ではマンガの原点とされる日本の絵巻物からアニメが誕生し、発展してきた歴史をたどり、日本のマンガ・アニメを再認識することを目指す。また日本を代表するいくつかの作品を通して、そこから言葉や文化の違いの壁、原作を伝えるむずかしさなどを考える力を養い、日本製のマンガやアニメがなぜ諸外国で評判となっているのかを考察する。

2. 単元「マンガ大国日本」計画

第1時 マンガ・アニメとは

第2時 伝統との共通点・マンガの歴史

第3時 **マンガ・アニメを海外に伝えるむずかしさ** **公開授業** 指導案参照

第4時 海外での人気を考える

3. 本時の目標

マンガ・アニメ輸出の草分け『鉄腕アトム』の作者手塚治虫氏が 40 年前に作品を海外へ発信するときどのような不安をもっていたかについて理解する。

現在海外で刊行されている『犬夜叉』『ヒカルの碁』を日本版と比較し、日本の作品がそのまま伝わっていないことに気づき、文化の発信のむずかしさについて理解する。

『ルパン3世カリオストロの城』の日米のセリフを比較し、英語版を逆に日本語に訳すことにより、文化の違いについて考え意見を述べることができる。

マンガ『NARUTO』が日本と同じ右開きで出版されたことの意味を考える。

1 『鉄腕アトム』	2 1990年代	3 アニメでは？	4 現在
✓1960年代 手塚治虫「鉄腕アトム」アメリカ進出 ✓手塚氏の不安 暴力シーン、性描写への拒否 ゲタ・タタミの文化をどう説明するか オノマトペが訳せない	『ヒカルの碁』『犬夜叉』 ・左右逆版・・・文化が正しく伝わらない ・香港版はよびすて	『ルパン3世カリオストロの城』 和文・英文セリフの比較 留学生との共同発表 	✓英語版 「NARUTO」は ✓右開き ↓ This book reads from right to left ↓ You're Reading in the Wrong Direction !! ✓海外での最近のマンガ事情 留学生の発表 ✓できるだけ原作のままだに

研究協議での意見、質問等

(授業を振り返って 担当者より)

- ・2時間かかる授業を濃縮した形になってしまった。
- ・討議の時間をしっかり取り、意見を待つことが必要。
- ・留学生との共同発表に、期待以上の成果があった。

(意見、質問等)

- ・マンガのおもしろさにふれてから、この単元をやるべきではないか。
- ・1年をとおして、単元の関連性を意識すべきである。
- ・担当者は一人か。校内協力体制が必要ではないか。

(5) 1年をおえて ～課題・今後の実践にむけて～

課題

* 環境整備

* 特別非常勤講師の申請時期と年間計画

よかった点

* テキスト・DVDの活用

* 留学生をまじえての授業およびオーストラリア訪問団との交流

* アンケートの複数実施、研究レポートにより授業内容の定着をはかり、興味関心を知ることができた

今後の実践にむけて

* 自分のできる領域を増やし、地道に続けたい

* 情報交換の場

参考 本時の展開

展開	学習内容・発問・指示	生徒の活動	指導上の留意点
導入 5分	『鉄腕アトム』に関する資料1を読み、40年前、手塚氏は作品を海外に発信するむずかしさに直面していたことを読み取る。	- 資料1を黙読する。 - 当時手塚氏はどのような問題に直面していたかについて確認する。	日本独特の文化を伝える難しさと、残酷なシーンへの抵抗に直面していたことを確認する。 →【知識・理解】
展開 40分	文化の発信のむずかしさ 1990年代以降に海外で刊行されたマンガがそのまま輸出されているわけではないことに気づき、言葉や文化の違い、原作を伝えるむずかしさについて考えさせる。 40年前の手塚氏の不安が、現実におこっていることに気づかせる。 - 資料2・3『ヒカルの暮』の日本版と海外版を比較させ、違いを発表させる。 - 資料『犬夜叉』を示す。その違いに気づく。 - 海外への文化の発信がむずかしいことに気づかせる。 アニメについてはどうか。 『ルパン3世カリオストロの城』の一部を日本語・英語で鑑賞し、セリフの違いに気づかせる。 - 原作では無言の箇所に英語版では多くのセリフが付け加えられていることに気づき、なぜ英語版ではこのようなセリフを付け加えたのかについて考え、またそれについての感想を班毎に意見交換し、発表させる。 - 現在はどうか - 英語版『NARUTO』を用い日本のマンガと同じ右開きになっていることを示す。 - 留学生による解説をきき、アメリカでのマンガの人気から出版状況が変化してきたことを知る。 - 資料より、今年設けられた国際漫画賞について解説する。	- 資料からその違いを読みとる。 - 相違点を発表する。 - 日英版の違いに注意しながら、『ルパン3世カリオストロの城』を鑑賞し、資料4にセリフを記入する。 - あらかじめ留学生と本校生徒が共同で日本語訳したセリフを発表する。 - 留学生の意見をきく。 - 班別討議により、ワークシートに記入し、発表する。 - 右開きで出版された英語版『NARUTO』の説明をきく。 - 留学生による解説をきき、なぜ右開きの出版に変わったかを知る。	→【資料活用の技能・表現】 - 資料2により左右逆版となっていることについて説明を加える。 - 資料3を用い日本語では自然に敬称を使い分けることで人間関係を表していることを確認する。 『犬夜叉』の刀の位置が違ふことで文化が正しく伝わっていないことに気づかせる。 - 単語に注意を払うように指示する。 ・日本人が考えた意見と留学生が考えた意見をそれぞれ発表する →【思考・判断】 →【関心・意欲・態度】
次時へのまとめ 5分	次回のテーマが「海外での人気を考える」であることを知らせ、資料を読んでおくように指示する。	資料を確認する。	アメリカの出版事情を変えさせたほどの日本のマンガ・アニメの強みは何かについて考えるヒントを示す。

マンガ大国日本

～日本のマンガ・アニメを海外に伝えるむずかしさ～



1 『鉄腕アトム』

『鉄腕アトム』に関する【資料1】から、手塚氏は昭和30～40年代当時作品を海外に発信する時、どのようなむずかしさに直面していたか考えてみよう。

【資料1】 手塚治虫『ぼくはマンガ家』より抜粋

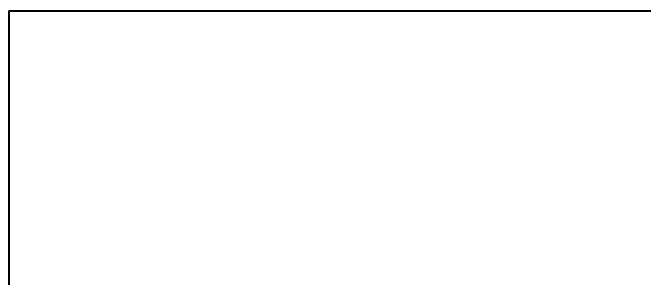
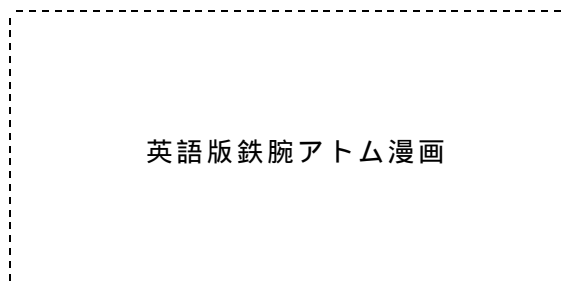
○日本人が、日本人の感覚で、日本人の生活を描いた漫画だと、たいていの場合、あちらさんはお手上げとなる。・・・ぼくらが日本人であるために馴らされてしまっていて、自分自身ではそれと気づかないが、立場を変えてみると、大きな欠点となる場合もあるようだ。アメリカで放映された『アストロ・ボーイ』（『鉄腕アトム』のアメリカ版の題名）についてこんなことがあった。

「あの番組はうちのむすこには見せられない。ひどいものですなあ」「何しろ残酷だ。」「われわれは、朝教会へ行って、清らかな気持ちでテレビを見る子供たちに、子供番組を編成しているのだが、そこになぐる、蹴る、なぶり殺すの場面が出てくれば、どんなに心が傷つけられるでしょう。」

「かと思うと、室内のシーンで、背景にほんのちょっぴり裸婦の額を描いたら、そこはものの見事にカット。」

「ぼくの原作のアトムはなにしろそのまま使えないのである。ゲタをはいた人物や、タタミの家も出てくるので。」

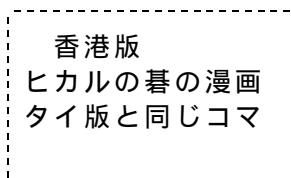
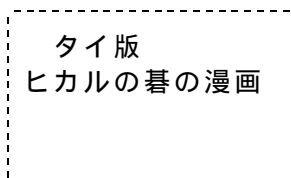
○手塚氏はどのようなむずかしさを感じていたのでしょうか。



2 文化の発信のむずかしさ

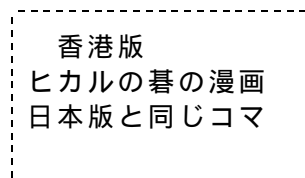
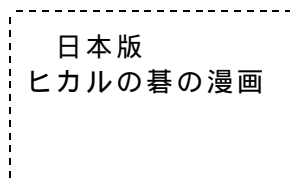
【資料2】『ヒカルの碁』より
タイ版

香港版



【資料3】『ヒカルの碁』より
日本版

香港版



○どこが違いますか？

3 アニメでは？

『ルパン 3 世カリオストロの城』（「The Castle of Cagliostro」）ラストシーンから

* 英語版ではルパンは Wolf

【資料 4】

クラリス：行ってしまうの…	Clarisse : Will I ever see you again?
ルパン：う、ううん。怖～い おじさんがいっぱい来たからね	Wolf :
クラリス：私も連れてって。 泥棒はまだできないけどきつ と覚えます。私、私…お願い、 一緒にいきたい。	Clarisse :
ルパン：クラリス…	Wolf : Hey, come on!
クラリス：	Clarisse :

自分の意見

--

討議

--

4 現在はどうか

英語版『NARUTO』

国際漫画賞がめざすもの

【資料 5】

- 麻生大臣政策スピーチ（平成 18 年 4 月）「文化外交の新発想～皆さんの力を求めています～」
「…今や世界各国に現れつつある若きマンガの旗手たちに、マンガの本家本元である日本から、
権威ある賞、いわばマンガのノーベル賞のようなものをあげたい。」
- 「国際漫画賞」の創設 平成 19 年